

СТАТЬЯ СОНИ ФРИТЦ «РАННИЙ ПАМЯТНИК ОСЕТИНСКОГО ЯЗЫКА»

А. В. Дарчиев

Профессор Соня Гипперт-Фриц — видная представительница современной немецкой иранистики, известная многими исследованиями по осетинскому языку и фольклору. Предлагаемая читателям статья С. Фриц [1] посвящена малоизученному памятнику осетинского языка — молитвословию первой трети XIX века, опубликованному в путевых заметках немецкого путешественника и географа Иоганна Георга Коля. Как статья, так и текст молитвословия, которому она посвящена, почти не известны отечественным исследователям, в силу чего публикация русского перевода этой статьи представляется вполне оправданной и необходимой.

С. Фриц признает данное молитвословие старейшим из дошедших до нас оригинальных осетинских текстов и одним из немногих свидетельств староджавского говора, на основе которого она восстанавливает оригинальный текст молитвы, сопроводив его немецким переводом и лингвистическим комментарием. В то же время С. Фриц опиралась только на второе немецкое издание И. Г. Коля [2] и не располагала вариантами этого текста, опубликованными В. В. Пассеком [3, 188-189] и А. Г. Яновским [4, 200]. Последние же позволяют внести существенные коррективы в предложенную ею реконструкцию [5, 47-58]. Следует отметить и некоторые неточности в сведениях о происхождении

источника: автор полагает, что И. Г. Коль побывал на Кавказе и записал эту молитву от осетинского информатора [6, 249]. Хотя сам Коль признается, что на Кавказе никогда не был, а всеми сведениями об этом регионе обязан русскому чиновнику, с которым ему довелось общаться во время пребывания в Крыму летом 1838 года [2, 170]. Подобную неточность допускает и Томас Эльсманн, автор недавно опубликованного солидного исследования о биографии И. Г. Коля. Согласно Эльсманну, Коль из Одессы прибыл в Крым, а оттуда совершил «экскурсию к отрогам Кавказа», после чего вернулся в Одессу: «Es folgten eine Überfahrt auf die Krim (Sewastopol, Jalta) mit einem Abstecher in die Ausläufer des Kaukasus und die Rückkunft nach Odessa» [7, 54].

В целом представленная статья Сони Фриц выявляет немало ценной информации по осетинской диалектологии и мифологии и, несомненно, будет интересна специалистам в области осетинского языка и традиционных осетинских верований.

Добавим, что в предлагаемом переводе сохранена авторская форма представления обширного справочно-библиографического материала. В приложении к переводу статьи приведен перечень работ Сони Фриц, посвященных осетинскому языку и фольклору.

1. *Fritz S.* Ein frühes ossetisches Sprachdenkmal // *Die Sprache. Zeitschrift für Sprachwissenschaft.* 1986. Bd. 32. Heft 2. S. 247-256.
2. *Kohl J. G.* Reisen in Südrussland. 2-te vermehrte und verbesserte Auflage. Dresden-Leipzig: Arnoldischen Buchhandlung, 1847. Т. II. 348 s.
3. *Пассек В. В.* Осетинцы // *Очерки России.* СПб., 1838. Кн. I. С. 138-200.
4. *Яновский А. Г.* О древней Кавказской Албании // *Журнал министерства народного просвещения.* СПб., 1846. Ч. II. Отд. II. С. 162-203.
5. *Дарчиев А. В.* Ранний памятник осетинского языка: текст молитвословия первой трети XIX века // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2013. № 5. Ч. I. С. 47-58.
6. *Fritz S.* Ein frühes ossetisches Sprachdenkmal // *Die Sprache. Zeitschrift für Sprachwissenschaft.* Wien: Verlag der Wiener Sprachgesellschaft, 1986. Bd. 32. Heft 2. S. 247-256.
7. *Elsmann Th.* Johann Georg Kohl. Ein Leben zwischen der Alten und der Neuen Welt. Bremen: Carl Schünemann, 2010. 389 s.